ISSN 1343-8980

創価大学
国際仏教学高等研究所
年　報

平成30年度
（第２２号）

Annual Report
of
The International Research Institute for Advanced Buddhology
at Soka University

for the Academic Year 2018

Volume XXII

創価大学・国際仏教学高等研究所
東 京・2019・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology
Soka University
Tokyo・2019

ISSN 1343-8980

創価大学
国際仏教学高等研究所
年　報

平成３０年度
（第２２号）

Annual Report
of
The International Research Institute for Advanced Buddhology
at Soka University

for the Academic Year 2018

Volume XXII

創価大学・国際仏教学高等研究所
東京・2019・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology
Soka University
Tokyo・2019

The *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University* (ARIRIAB), published annually since 1997, contains papers on a wide range of Buddhist studies, from philological research on Buddhist texts and manuscripts in various languages to studies on Buddhist art and archaeological finds. Also, by publishing and introducing newly-discovered manuscripts and artefacts, we aim to make them available to a wider public so as to foster further research.

Editors-in-chief
Seishi Karashima (IRIAB, Soka University; skarashima@gmail.com)
Noriyuki Kudō (IRIAB, Soka University; nkudo@soka.ac.jp)

Editorial Board

Mark Allon (Sydney)
Timothy Barrett (London)
Jens Erland Braarvig (Oslo)
Jinhua Chen (Vancouver)
Bhikkhunī Dhammadinnā (Taiwan)
Qing Duan (Beijing)
Vincent Eltschinger (Paris)
Harry Falk (Berlin)
Gérard Fussman (Paris/Strasbourg)
Paul Harrison (Stanford)
Jens-Uwe Hartmann (Munich)
Oskar von Hinüber (Freiburg)
Matthew Kapstein (Paris/Chicago)
Chongfeng Li (Beijing)
Xuezhu Li (Beijing)
Zhen Liu (Shanghai)
Mauro Maggi (Rome)
Muhammad Nasim Khan (Peshawar)
Irina Fedorovna Popova (St. Petersburg)
Juhyung Rhi (Seoul)
Xinjiang Rong (Beijing)
Alexander von Rospatt (Berkeley)
Richard Salomon (Seattle)
Gregory Schopen (Los Angeles)
Francesco Sferra (Naples)
Weirong Shen (Beijing)
Jonathan Silk (Leiden)
Nicholas Sims-Williams (London/Cambridge)
Peter Skilling (Bangkok)
Tatsushi Tamai (Tokyo)
Katsumi Tanabe (Tokyo)
Vincent Tournier (Paris)
Klaus Wille (Göttingen)
Shaoyong Ye (Beijing)
Yutaka Yoshida (Kyoto)
Stefano Zacchetti (Oxford)
Peter Zieme (Berlin)
Michael Zimmermann (Hamburg)
Monika Zin (Leipzig)

Manuscript submission:
Manuscripts should be submitted by e-mail to the Editors-in-chief both in PDF-format and in Rich-Text-Format (RTF).

Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology (ARIRIAB) at Soka University for the Academic Year 2018
Vol. XXII (2019)

創価大学・国際仏教学高等研究所・年報
平成30年度（第22号）

CONTENTS

● ***RESEARCH ARTICLES:***

Bhikkhu ANĀLAYO:
Pārājika Does Not Necessarily Entail Expulsion 3

DHAMMADINNĀ:
Soreyya/ā's double sex change: on gender relevance and Buddhist values [4 figures] 9

Petra KIEFFER-PÜLZ:
"[If some]one says in this connection" The usage of etthāha in Pāli commentarial literature 35

Katarzyna MARCINIAK:
Editio princeps versus an old palm-leaf manuscript Sa: Verses in the *Mahāvastu* revisited (II) 59

Seishi KARASHIMA and Katarzyna MARCINIAK:
Sabhika-vastu 71

Seishi KARASHIMA and Katarzyna MARCINIAK:
The story of Hastinī in the *Mahāvastu* and *Fobenxingji jing* 103

Peter SKILLING and SAERJI:
Jātakas in the *Bhadrakalpika-sūtra*: A provisional inventory I 125

James B. APPLE:
The Semantic Elucidation (nirukta) of Bodhisattva Spiritual Attainment: A Rhetorical Technique in Early Mahāyāna Sūtras 171

LIU Zhen:
An Improved Critical Edition of *Maitreyavyākaraṇa* in Gilgit Manuscript 193

LU Lu:
An Analogy of Pots in *Dao di jing* 道地經 and its Sanskrit Parallel 209

Péter-Dániel SZÁNTÓ:
A Fragment of the *Prasannapadā* in the Bodleian Library [2 figures] 213

LI Xuezhu:
Diplomatic Transcription of the Sanskrit Manuscript of the *Abhidharmasamuccayavyākhyā* 217

Jonathan A. SILK:
Chinese Sūtras in Tibetan Translation: A Preliminary Survey 227

Mauro MAGGI:
Bits and bites: the Berlin fragment bi 43 and Khotanese **druṣ-* [2 figures] 247

Yutaka YOSHIDA:
On the Sogdian articles 261

Tatsushi TAMAI:
The Tocharian *Maitreyasamitināṭaka* 287

Peter ZIEME:
A fragment of an Old Uighur translation of the *Śatapañcāśatka* [2 figures] 333

Isao KURITA:
The Great Passing of the Buddha and Māra [7 figures] 345

M. Nasim KHAN:
Studying Buddhist Sculptures in Context (I): 347
The Case of a Buddha Figure from But Kara III, Gandhāra [20 figures]
Tadashi TANABE:
Gandhāran Śibi-Jātaka Imagery and Falconry —Gandhāra, Kizil and Dunhuang— [20 figures] 359
Haiyan Hu-von HINÜBER:
From the Upper Indus to the East Coast of China: 377
On the Origin of the Pictorial Representation of the Lotus Sūtra [8 figures]

• ***EDITORIALS*:**
Contributors to this Issue
New Publications:
Gilgit Manuscripts in the National Archives of India, vol. II.2. *Mahāyāna Texts: Prajñāpāramitā Texts* (2).
Ed. by Seishi KARASHIMA and Tatsushi TAMAI.
The *Mahāvastu.* A New Edition. Vol. III
Ed. by Katarzyna MARCINIAK. *BIBLIOTHECA PHILOLOGICA ET PHILOSOPHICA BUDDHICA* vol. XIV, 1.
Contents of Back Issues [ARIRIAB, BPPB, BLSF, StPSF, GMNAI]

• ***PLATES***
DHAMMADINNĀ: Soreyya/ā's double sex change PLATES 1–2
P. SZÁNTÓ: A Fragment of the *Prasannapadā* in the Bodleian Library PLATE 3
M. MAGGI: Bits and bites: the Berlin fragment bi 43 and Khotanese **druṣ-* PLATES 4–5
P. ZIEME: A fragment of an Old Uighur translation of the *Śatapañcāśatka* PLATE 6
I. KURITA: The Great Passing of the Buddha and Māra PLATES 7–9
M. Nasim KHAN: Studying Buddhist Sculptures in Context (I) PLATES 10–16
T. TANABE: Gandhāran Śibi-Jātaka Imagery and Falconry PLATES 17–22
Haiyan Hu-VON HINÜBER: From the Upper Indus to the East Coast of China PLATES 23–24